

Karel Tatranský

Pod Šachtami 306

261 01 Příbram 4

Telefon 777 852 940

E-mail info@thecrossroads.cz

Web www.thecrossroads.cz

Skype [karel.tatransky.pb.cz](https://www.skype.com/name/karel.tatransky.pb.cz)

Vzdělání

- 1994–1998 Hotelberufsschule Viechtach, Německo
2007 certifikace SDL Trados Translators Workbench 2006, level 3
- 2009 člen Jednoty tlumočnicků a překladatelů

Specializace

- informační technologie / telekomunikace
- marketing
- technika, zejména strojní inženýrství,
stavebnictví, elektrotechnika,
automobilový průmysl, výroba
- právo a obchod

Jazyky

- čeština
- němčina a angličtina slovem i písmem

Zkušenosti

- Od roku 1998 nezávislý překladatel
- němčina–čeština
 - angličtina–čeština
 - čeština–němčina
- 2002–2004 TRW Volant, a. s.
- správa souborových serverů s OS Windows a linuxového DB serveru (Informix)
řešení hardwarových a softwarových problémů
účast na implementaci systému SAP R/3
podpora koncových uživatelů

Software

- SDL Trados Studio 2009 & 2007
- across 4
- MemoQ 3.6
- Adobe Acrobat Professional
- MS Office 2007
- ... a další dle dohody

Realizované projekty

- www.ferag.ch
Překlad příruček pro výrobce tiskárenských strojů. Rozsah cca 100 tisíc slov. Kombinace němčina–čeština.
- www.zumtobel.cz
Překlad webových stránek, katalogů i dalších technických a marketingových dokumentů pro výrobce osvětlovací a řídicí techniky. Rozsah cca 100 tisíc slov. Kombinace němčina–čeština.
- www.sag.de
Překlad obchodních podkladů v rámci due diligence při akvizici společností v ČR. Rozsah cca 80 tisíc slov. Kombinace čeština–němčina.
- www.wago.cz
Překlad webových stránek, katalogů i dalších technických a marketingových dokumentů pro výrobce svorek, automatizační a regulační techniky. Rozsah cca 80 tisíc slov. Kombinace němčina–čeština.
- www.baur.at
Překlad návodů a propagačních materiálů pro rakouského výrobce měřicích a zkušebních přístrojů. Rozsah cca 50 tisíc slov. Kombinace němčina–čeština.
- www.eplan.cz
Spolupráce na lokalizaci softwaru EPLAN (náповěda a metadata). Rozsah cca 50 tisíc slov. Kombinace němčina–čeština.
- www.medion.de
Překlad příruček pro spotřební elektroniku německého výrobce. Rozsah cca 50 tisíc slov. Kombinace němčina–čeština.
- www.rational-ag.com
Překlad návodů a propagačních materiálů pro výrobce varných přístrojů do profesionálních kuchyní. Lokalizace řídicího softwaru pro konvektomaty. Rozsah cca 40 tisíc slov. Kombinace němčina–čeština a angličtina–čeština.
- www.readsoft.com
Překlad SAPové aplikace pro zpracování faktur. Rozsah cca 40 tisíc slov. Kombinace němčina–čeština.
- www.diehlako.de
Překlad návodů k použití proudových regulátorů pro fotovoltaické soustavy. Rozsah cca 20 tisíc slov. Kombinace němčina–čeština.
- www.somic.de
Překlad návodů k použití balicích zařízení a souvisejících podkladů. Rozsah cca 20 tisíc slov. Kombinace němčina–čeština.
- www.tomtom.com
Překlad marketingových materiálů a webových stránek výrobce navigačních přístrojů. Rozsah cca 20 tisíc slov. Kombinace němčina–čeština.
- www.hdg-bavaria.de
Překlad návodu k použití automatického kotle na tuhá paliva. Rozsah cca 15 tisíc slov. Kombinace němčina–čeština.
- www.solarworld.de
Překlad návodů k použití fotovoltaických systémů a souvisejících propagačních materiálů. Rozsah cca 10 tisíc slov. Kombinace němčina–čeština.